

Г 13. Грамота № 53 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.; Нерев. А)

поклонъ ѿ Петра к марьѣ
покосиле есмь пожню и ѿ
зерици • оу мене сѣно ѿали
спиши списокъ с купной
грамотѣ да пришли сѣмо
куды грамота поведѣ даѣ
ми розумно

Перевод: 'Поклон от Петра Марье. Я скошил пожню, а озерици (жители деревни Озера) у меня сено отняли. Спиши список (копию) с купчей грамоты да пришли сюда, чтобы мне было понятно, куда поведет купчая грамота (т. е. как проходит граница купленной земли)'.
 Петр, по-видимому, купил землю недавно и хочет теперь удостовериться в том, кому же в действительности принадлежит скошенная им пожня. В вопросе о том, в каких социальных отношениях находятся Петр и Марья, исследователи расходятся. В частности, А. В. Арциховский считает, что Марья — жена Петра; Л. В. Черепнин видит в Петре и Марье совладельцев земли; В. Л. Янин допускает возможность того, что Марья — землевладелица, которая либо продала Петру землю, либо выделила ему участок купленной ею самой земли.

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу* ~ *у*, *е* якорное (противопоставленное обычному *е*, выступающему после согласной), *а*, *ѡ*, *и*.
 НВ: *по* [п'о] в *Потра*; *и* в *пришли*. Конец слова: *е* смь; *даѣ* 'чтобы' (из *дати*).
 Морфология: *-е* в *покосиле*, *-ѣ* в Р. ед. *грамотѣ* и в Д. ед. *Марьѣ*, отсутствие *-ть* в *поведе*. Отметим новое окончание *-ои* в Р. ед. жен. *купной*.

Дать — 'чтобы', 'пусть' (§ 4.38). *Дать ми розумно* означает 'чтобы мне было понятно'. С синтаксической точки зрения мы имеем здесь дело с нулевой связкой, ср. сохранение связки в примере из книжного языка (XIV в.): *се ва^м разѣмно да естъ* 'сие да будет вам известно' (Чудовский Новый Завет, 59в, Деян. 2.14); см. Лингв., § 68.

В сложноподчиненном предложении *пришли сѣмо, куды грамота поведѣ, даѣ ми розумно* два придаточных — 1-й степени (*даѣ ми розумно*) и 2-й степени (*куды грамота поведѣ*) — расположены в порядке, не соответствующем степеням подчинения. В современном языке такая инверсия неправильна с точки зрения литературной нормы, но вполне обычна для разговорной речи.

Г 14. Грамота № 289 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIV в.; Нерев. Е)

поклонъ ѿ дорофеѣ к осипу
съ братѣею попецалуисѣ
мною позвалѣ дворянинѣ
ѳѣдоре вездѣе внуке а ѣтѣ
о даси дворянину а пзъвъ|...

Перевод: 'Поклон от Дорофея Осипу с братьями. Позаботься обо мне: вызвал [меня в суд] дворянин Федор, Вездов внук. А если что дашь дворянину, я ...'

Стоящее перед обрывом *пзѣвъ* может воплощать *⟨позовѣ⟩* ‘вызов в суд’ или быть началом от *⟨позовомѣ⟩* (или *⟨позвомѣ⟩*), *⟨позовнищу⟩*, *⟨позовника⟩* и т. п.

Графика: 1) ѣ станд. (*пзѣвъ* не в счет), ѣ → е (*братею*), ѣ → е; 2) у, е, а, ѳ (очное, но обычной ширины) (в ѳ), и, ѳ. Описка: пропуск о после п в *пзѣвъ* (часть после з здесь не вполне ясна, см. выше). Съ *братею* автор исправил на съ *братию*, надписав и.

Морфология: -е в дворянине *Ѳеодоре Внздове внуке* и в *позвале*. Отметим 2 ед. *даси*. Об имени *Внѣздѣ* см. № 82 (Б 107).

Г 15. Грамота № 288 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

... | хамоу · ѳ · лок[ти] ...
 золотнике зеленого шолкоу друугии церленого ·
 третии зеленого жолатого золотнѣ бѣлил на бѣлкоу
 мыла · на бѣлкоу боургалскога · а на друугоую бѣлкоу | ...

Перевод: ‘... полотна 3 локтя ..., золотник зеленого шелка, другой [золотник] красного, третий — желто-зеленого, золотник белил на белу, “бургальского” мыла на белу, а еще на одну белу ... (или: золотник белил на отбелку, “бургальского” мыла на отбелку, а еще на одну отбелку ...)’.

Интерпретация слова *бѣлка* в этой грамоте как ‘беление, отбелка’ восходит к издателю — А. В. Арциховскому; интерпретация ‘бела’ [денежная единица] принята в СДРЯ (I: 363) и ДНД₁. Целесообразно учитывать обе эти возможности.

Золотник — мера веса (использовавшаяся также для дорогих тканей).

Написание *золотнѣ* — видимо, сокращенное или искаженное вместо *золотникъ* (или *золотнике*) ‘золотник’. Менее вероятно, что это вместо *золотныхъ* (или *золотень*) ‘золотных’, т. е. используемых в золототкаческом или золотошвейном деле.

Значение слова “бургальский” остается неустановленным. По предположению Р. Трионфа (изложено в НГБ V: 117) и Р. Пиккьо (1980), это ‘булгарский’, т. е. из Волжской Болгарии; но представляются весомыми возражения А. В. Арциховского (НГБ V: 117–118) — как в связи с историей мыловарения, так и в отношении того, что при таком значении ожидалась бы хорошо известная древнерусская форма с начальным *болгар-*, *българ-*. (Ю. С. Елисеев предлагал возводить это слово — через незасвидетельствованное прибалтийско-финское посредство — к германскому **burg-* ‘город’ [изложено в НГБ V: 175–176].)

Графика: 1) станд.; 2) оу слитное, и. Относительно *золотнѣ* см. выше.

НВ: ло [л’о] в *зеленого* (2×) (но см. также § 2.44); шо, жо в *шолкоу*, *жолтого*; л (не вл) в *церленого*; гиш (< *гыш* < **гыѣ*) в *друугии*.

Морфология: -е в И. ед. *золотнике*, -ога в Р. ед. муж. *боургалскога* (наряду с -ого в *церленого*, *зеленого* [2×], *жолтого*). Отметим Р. ед. *хамоу*, *шолкоу*.

Слово *хамѣ* ‘полотно’ в других источниках в самостоятельном виде не отмечено; были известны лишь его производные — прежде всего *хамѣвник* ‘ткач, полотнящик, скатертник’ (Даль), *хамѣвное дело* ‘ткацкое, полотняное и браное’ (там же). Принадлежность данного слова к мужскому роду устанавливается на основании представленной в настоящей грамоте формы Р. ед. на -у. В найденной примерно 30 годами позднее грамоте № 644 (А 20) встретилось также уменьшительное от этого слова: *хамече* (*хамѣць*).